

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета  
Перетятая О.С.  
« 15 » апреля 2021 г.



Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

Теория и практика перевода итальянского языка

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (немецкий/итальянский язык)  
Квалификация выпускника – лингвист-переводчик  
Форма освоения – очная  
Курс – 3 (5, 6 семестр)

Разработчик  
доцент Гайворонская Л.Ю.

Врио заведующего кафедрой романо-  
германской филологии

Гайворонская Л.Ю.  
« 02 » апреля 2021 г.

Луганск, 2021

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к нему (ОПК-2).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
5 семестр		
Определение процесса перевода; два этапа переводческого процесса.	УК-4, ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Языковые модели перевода: трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, ситуативная, частной и общей адекватности.		
Коммуникативные модели перевода: теория динамической эквивалентности, теория уровней эквивалентности		
Иноязычные вкрапления		
Основные причины переводческих трансформаций. Переводческая транслитерация и транскрипция.	УК-4, ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Итоговая аттестация	УК-4, ОПК-2	Зачет

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
6 семестр		
Культурологические и социологические аспекты переводоведения.	УК-4, ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Особенности перевода газетно-публицистических текстов.		
Переводческая эквивалентность. Особенности передачи авторского стиля при переводе художественного текста		
Основные причины переводческих трансформаций. Переводческая транслитерация и транскрипция.		
Вариативность перевода.	УК-4, ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Итоговая аттестация	УК-4, ОПК-2	Зачет

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	<p><b>Знать:</b> основные принципы делового общения.</p> <p><b>Уметь:</b> принимать во внимание культурный и социально-исторический контекст в процессе анализа научных трудов.</p> <p><b>Владеть навыками</b> выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях по теме научного исследования</p>
ОПК-2	<p><b>Знать:</b> различные виды, приемы, стратегии перевода, технологии и закономерности перевода, требования, предъявляемые к разным видам перевода</p> <p><b>Уметь:</b> применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода, систематизировать технологии и закономерности перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода, навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.</p>

### 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

#### 3 курс

Вид учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Зачет	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>
Вид учебной работы	Количество баллов
6 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Зачет	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета

Отлично	<b>90–100</b>	<b>A</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>B</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>C</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля ( типовые)

Переведите предложения и определите виды трансформаций:

1. - Quando hai fatto la tua comunione? ... Désiré abbassò il naso e finì confessando di non aver ancora fatto la comunione.

- 2.... Sono venuto a bussare da Leon Schleiter... Così è venuto ad aprirmi lui stesso, il rasoio tra le dita, perché si stava radendo la barba.
3. Quell'estate, verso la fine dell'anno scolastico, abbiamo avuto una visita inaspettata a casa, quella di zia Anna.
4. Ora, verso la metà dell'estate, tutta la famiglia ha cominciato a sognare la compagna. . . Il fenomeno, in generale, si è manifestato durante il pasto serale.
5. Era vero che si annoiava con lui, che l'idea di essere sua moglie le sembrava buona o cattiva a seconda dell'ora.
6. L'illuminazione verdastra della lampada da lavoro le diede un viso pietrificato e ammuffito, che spaventò la coraggiosa signora.
7. Si è subito pentito di questa frase. Ma Lequesne sembrava non aver capito.
8. Sono balzato in piedi come se fossi stato colpito da un fulmine.

**Подготовьте доклад по одной из тем:**

1. «Забытые значения» многоязычных слов.
2. Несозвучные географические названия.
3. Передача собственных имен, географических названий, газет, журналов, предприятий: перевод, транслитерация, транскрипция.
4. Русская транскрипция итальянских имен собственных.
5. Перевод безэквивалентной терминологии.
6. Способы отражения реалий в итальянском языке.

**2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)**

**Вопросы к зачету:**

1. Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода.
2. Этические проблемы перевода.
3. Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчиков.
4. Рынок переводческого труда: Основные проблемы и тенденции развития
5. Перевод как фактор формирования культуры
6. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне
7. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне
9. Устный перевод как вид переводческой деятельности
10. Синхронный перевод: история, особенности, тенденции
11. Виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный)
12. Прагматика перевода
13. Эквивалентность и адекватность